

INTISARI

Serat Endrasara merupakan salah satu teks koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman. Teks *Serat Endrasara* adalah teks ke-12 dari 15 teks yang dijilid menjadi satu naskah berjudul *Kempalan Serat Warna-Warni* dengan kode koleksi Pi. 12 (2363/PP/73). Teks ini berisi tentang penjelasan sifat perempuan berdasarkan hari kelahirannya. Teks ditulis menggunakan aksara Jawa, berbahasa Jawa serta berbentuk *sékar macapat* yang terdiri dari tiga *pupuh*, yaitu *Kinanthi*, *Mijil* dan *Sinom*.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan. Suntingan teks dilakukan dengan metode perbaikan bacaan. Adapun penerjemahan dilakukan dengan menggunakan metode terjemahan kata demi kata, terjemahan harfiah, dan terjemahan bebas.

Kata Kunci: *Serat Endrasara*, suntingan teks, terjemahan.

ABSTRACT

Serat Endrasara is a manuscript collection of *Pura Pakualaman* Library. *Serat Endrasara*'s text is the 12th text from 15 text there are bound into one script entitled *Kempalan Serat Warna-Warni* with collection code number Pi. 12 (2363/PP/73). This text is written in Javanese script, Javanese language, as well as *sékar macapat* consisting of three canto: *Kinanthi*, *Mijil* and *Sinom*.

This study presents the text edits and translation. Text edits is made by the method of reading improvement. The translations method use word by word, literally, and free translation.

Keywords: *Serat Endrasara*, text editing, translation.

PATHISARI

Serat Endrasara punika teks koleksi Kapustakan Pura Pakualaman. Teks *Serat Endrasara* punika teks nomer 12 saking 15 teks ingkang kakempal dados satunggal mawi judul *Kempalan Serat Warna-Warni* kanthi kode koleksi Pi. 12 (2363/PP/73). Teks punika ngewrat pirasating wanita adhédhasar saking dintèn lairipun. Teks *Serat Endrasara* sinerat mawi aksara Jawi, migunakakèn basa Jawi, saha sinerat kanthi *sékar macapat* ingkang gunggungipun wontèn 3 pupuh, inggih punika *Kinanthi*, *Mijil* lan *Sinom*.

Panaliten punika awujud *suntingan teks* saha jarwanipun. Anggenipun nglèksanani *suntingan teks* mawi *metode perbaikan bacaan*. Wondene anggenipun njarwakakèn mawi kata *metode terjemahan demi kata*, *terjemahan harfiah*, lan *terjemahan bebas*.

Wosing Těmbung: *Serat Endrasara*, *suntingan teks*, jarwan.